

Coraline JORTAY

Chargée de recherche CNRS, THALIM

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

- 2023- **Chargée de recherche CNRS**, UMR 7172-THALIM (CNRS/Sorbonne Nouvelle/ENS).
- 2021-23 **Laming Junior Research Fellow**, The Queen's College, Université d'Oxford.
- 2020-21 **Chercheuse post-doctorante** de la fondation Wiener-Anspach, Centre Chine, Université d'Oxford.

FORMATION

- 2022 **Associate Fellowship of the Higher Education Academy (AFHEA)**
Agrégation pédagogique de l'enseignement supérieur universitaire au Royaume-Uni.
- 2021 **Qualification aux fonctions de maître de conférences en section 15** du CNU
- 2015-2020 **Doctorat en langues, lettres et traductologie (spécialisation : études chinoises)**
Université libre de Bruxelles (ULB, Belgique) – Soutenu le 25 juin 2020.
Thèse: « Pronominal Politics: (Un)Gendering Narrative and Framing Ambiguity in Chinese Literature, 1917-1937 »

Sous la direction de Vanessa Frangville, Chaire d'études chinoises, ULB.
Membres du jury: Jennifer Althenger (Université d'Oxford), Victor Vuilleumier (Université de Paris), Françoise Lauwaert, Franca Bellarsi et Xavier Luffin (ULB).
- 2012-2014 **Master en traduction multidisciplinaire (chinois-anglais) – La plus grande distinction – Major de promotion**
Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI, Belgique)
Mémoire: « Trois portraits de femmes dans la Chine contemporaine » et « L'auteur et la traductrice au miroir du texte : effets du genre sur l'écriture en littérature » (19/20)
Sous la direction de Muriel Guilmot.
- 2009-2012 **Licence en traduction et interprétation (chinois-anglais) – La plus grande distinction – Major de promotion**
Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI, Belgique)

PRIX ET DISTINCTIONS

- 2022 **Finaliste pour le prix de thèse du GIS Asie**
- 2022 **Lauréate du prix de thèse Marie-Antoinette Van Huele**
Prix conjoint décerné par la Faculté de Lettres, Traduction et Communication et par la Faculté d'Histoire, Philosophie et Sciences Sociales de l'Université libre de Bruxelles.

- 2021 **Lauréate du prix Jeune Chercheur de l'Association britannique d'études chinoises (British Association of Chinese Studies, BACS)**
Pour l'article : « Reclaiming Rubbish: Feiwu at the Intersections of Gender, Class, and Disability in Xiao Hong's Market Street and Field of Life and Death », *British Journal of Chinese Studies* (2022).
- 2021 **Finaliste – ICAS Book Prize 2021 – Meilleure thèse en sciences humaines**
Sélection du prix de thèse de l'International Convention of Asian Scholars (l'une des 12 thèses finalistes sur plus de 200 candidatures).
- 2013 **China International Translation Contest** (traduction littéraire)
2^e et 3^e prix ; publication des nouvelles gagnantes dans *Tranchant de lune et autres nouvelles contemporaines de Chine*, Hachette – Ming Books, 2015.

LISTE DES TRAVAUX ET DES PUBLICATIONS

ARTICLES DANS DES REVUES A COMITE DE LECTURE

1. **Jortay, C.** (2023). « Exils linguistiques, linguistiques de l'exil : itinéraires intellectuels et littéraires des linguistes chinois dans le premier XXe siècle », Anaïs Fléchet et Antoine Marès (éd.), *Exils et circulations culturelles, Monde(s). Histoire, Espaces, Relations*.
2. **Jortay, C.** (2022). « Reclaiming Rubbish: Feiwu at the Intersections of Gender, Class, and Disability in Xiao Hong's *Market Street* and *Field of Life and Death* », *British Journal of Chinese Studies*, 2022/1. [En accès libre : <https://bjocs.site/index.php/bjocs/article/view/153>]
[Article récompensé du Prix Jeune Chercheur 2021 de l'Association britannique d'études chinoises (BACS) en 2021].
3. Bond, J., **Jortay, C.**, Liu, C. (2022). « Introduction: Gender from the Margins of China », *Precarious Peripheries: Gender from the Margins of China*, Sextant, 2021/1. [En accès libre : <https://journals.openedition.org/sextant/697>]
4. **Jortay, C.**, Bond, J., Liu, C. (2020). « Legible thus Legitimate? Reading and Blurring Gender in China, Today and Yesterday », *Perspectives chinoises*, 2020/3. [En accès libre : <https://journals.openedition.org/chin perspectives/10257>]
Egalement paru en français : **Jortay, C.**, Bond, J., Liu, C. (2020). « Lisible donc légitime ? Lire et brouiller le genre en Chine, hier comme aujourd'hui », *Perspectives chinoises*, 2020/3, tr. Rochot, J. [En accès libre : <https://journals.openedition.org/perspectiveschinoises/11238>]
5. **Jortay, C.** (2019). « Marginalités, hybridités, minimalismes : bousculement des genres dans les micro-fictions de Walis Nokan », *L'Entre-deux*, vol. 20. [En accès libre : <https://lentre-deux.com/index.php?b=93>]
6. **Jortay, C.** (2019). « Miyuan, (Re)Imaginations of the Japanese Legacy, and the Making of Postcolonial Discourse in 1990s Taiwan », *Monde Chinois*, vol. 58, 82-93. [En accès libre sur plate-forme de dépôt institutionnel : <https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:07c2bb8e-2bad-48ee-9f37-553a2807d823>]
7. **Jortay, C.** (2018). « Blanches colombes, monstrueuses machines : le genre linguistique au miroir de la traduction littéraire chinois-français », *Revue de sémio-linguistique des textes et discours*, vol. 44, 39-60. [En accès libre : <https://journals.openedition.org/semen/10759>]
8. **Jortay, C.** (2017). « Aux frontières de l'identité : pronoms, classificateurs et focalisation narrative dans Membrane de Chi Ta-wei », *Monde Chinois*, vol. 51, 111-122. [En accès libre sur plate-forme de dépôt institutionnel : <https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:bf86dd6d-6d05-4bc4-a501-598c7c497a0c>]

CHAPITRES DANS DES OUVRAGES COLLECTIFS

1. **Jortay, C.** (2022). « 他/她/它 ta, ta, ta – Il/elle/id : Pagaille dans les genres », dans *Mots de Chine : ruptures, persistances, émergences*, in V. Frangville, F. Lauwaert et F. Villard (éd.), Presses universitaires de Rennes. [En accès libre sur plate-forme de dépôt institutionnel : <https://ora.ox.ac.uk/objects/uuid:b2d883fd-64ce-4175-8808-aded0a3be8ab>]
2. **Jortay, C.** (2021), « War of Words and Gender: Pronominal Feuds of the Republican Period and the early PRC », in Séagh Kehoe et Gerda Wielander (éd.), *Cultural China 2020: The Contemporary China Centre Review*, Londres: University of Westminster Press, 122-128. [En accès libre: <https://www.uwestminsterpress.co.uk/site/chapters/e/10.16997/book58.g/>]

CO-DIRECTION DE NUMEROS SPECIAUX DE REVUES A COMITE DE LECTURE

1. Bond, J., **Jortay, C.**, Liu, C. (2022), *Precarious Peripheries: Gender from the Margins of China*, Sextant, 2021/1. [En accès libre : <https://journals.openedition.org/sextant/697>]
2. **Jortay, C.**, Bond, J. Liu, C. (2020), *Re-Envisioning Gender in China: Legibility and Legitimacy*, Perspectives chinoises, 2020/3. [En accès libre : <https://journals.openedition.org/chinaperspectives/10257>]

ECRITS BREFS, ENTRETIENS, NOTES DE RECHERCHE

1. **Jortay, C.** (2022). « An Interpreter's Gift: Tokens of Sino-British Friendships in the First World War », *Archives and Manuscripts at the Bodleian Library*, [<https://blogs.bodleian.ox.ac.uk/archivesandmanuscripts/2022/12/14/an-interpreters-gift/>]
2. **Jortay, C.** (2022). « Des pronoms qui (dé)genrent : politiques de l'ambiguïté en littérature chinoise, 1917-1937 », *GLAD!* vol. 12. [En accès libre: <https://journals.openedition.org/glad/4677>]
3. **Jortay C.** (2022). « Before the Light: A Discussion with Ian Rowen on the Making of *Transitions in Taiwan* and Translating Narratives of the White Terror Period », *East Asian Journal of Popular Culture* (EAJPC), 2022/1. [En accès libre : <https://cpb-us-e1.wpmucdn.com/blogs.ntu.edu.sg/dist/f/1564/files/2017/10/Jortay-2022-Before-the-Light-A-discussion-with-Ian-Rowen-on-the-making-of-Transitions-in-Taiwan-and-translating-narratives-of-the-Wh.pdf>]
4. **Jortay, C.** (2018). « Field Notes - Gender Representations and Identity Building: Interior Monologue and Reported Speech in 80s-90s Taiwan Women Writers' Works [田野紀錄－性別再現與認同建構：1980-1990年代台灣女性作家作品的內在獨白與間接 / 直接引語]. » *Monumenta Taiwanica/ 台灣學誌*, vol. 17, 101-106. [En accès libre : <http://rportal.lib.ntnu.edu.tw:8080/server/api/core/bitstreams/91f9e693-1690-492a-958d-3f755a832e88/content>]

COMPTE-RENDUS D'OUVRAGES

1. **Jortay, C.** (2022). Compte rendu de Edwards, Louise (2020), *Citizens of Beauty : Drawing Democratic Dreams in Republican China*, Seattle : University of Washington Press. *Arts asiatiques*, vol. 77.
2. **Jortay C.** (2022). Compte-rendu de Tam, Gina Anne (2020), *Dialect and Nationalism in China, 1860-1960*, Cambridge : Cambridge University Press, *PRC History Review*. [En accès libre : http://prchistory.org/wp-content/uploads/2022/03/Tam_review.pdf]

3. **Jortay, C.** (2021). Compte-rendu de Gaffric, Gwennaël (2019), *La Littérature à l'ère de l'Anthropocène : Une Etude Ecocritique autour des oeuvres de l'écrivain taïwanais Wu Ming-yi*, Paris : L'Asiathèque, *Perspectives chinoises*, 2021/1. [En accès libre: <https://journals.openedition.org/perspectiveschinoises/12579>]
4. **Jortay, C.** (2018). Compte-rendu de Kay Schaffer et Xianlin Song (2014), *Women Writers in Postsocialist China*, Londres and New York, Routledge/Taylor and Francis, *Intersections: Gender and Sexuality in Asia and the Pacific*, vol. 42. [En accès libre : http://intersections.anu.edu.au/issue42/jortay_review.pdf]

ARTICLES DE VULGARISATION

1. **Jortay, C.**, Gaffric, G. (2022). « Introduction », in **Jortay, C.**, Gaffric, G. (éd.) *Hong Kong [Anthologie de littérature hongkongaise contemporaine]*, éditions Jentayu, 2022, p. 9-10.
2. **Jortay C.** (2020) « Gender as a Linguistic Battleground: Pronominal Feuds of the Republican Period and the early PRC », University of Westminster Contemporary China Centre Blog, Issue Six: Language Politics of the PRC (<http://blog.westminster.ac.uk/contemporarychina/gender-as-a-linguistic-battleground-pronominal-feuds-of-the-republican-period-and-the-early-prc/>)
3. Duzan B., **Jortay C.** (2018), « Dorothy Tse (Siu Hung) 謝曉虹 /谢晓虹 Présentation », *Chinese Short Stories* (http://www.chinese-shortstories.com/Auteurs_de_a_z_Tse_Dorothy.htm).
4. **Jortay C.** (2017) « Notes de lecture – La prodigieuse histoire du bol de riz au lard », *Jentayu 5* (<http://editions-jentayu.fr/numero-5/kan-yao-ming-prodigieuse-histoire-bol-riz-lard/>)
5. **Jortay C.**, Baubry P-Y., Chen, S., Lai, I. (2017) « Wu Ming-yi: Les livres traduits ne meurent pas », *Lettres de Taiwan* (<https://lettresdetaiwan.com/2017/06/08/wu-ming-yi-les-livres-traduits-ne-meurent-pas/>)
6. **Jortay C.**, Baubry P-Y., Chen, S., Lai, I. (2017) « Wu Ming-yi : Raconter une histoire, c'est comme faire de la prestidigitacion », *Lettres de Taiwan* (<https://lettresdetaiwan.com/2017/05/31/wu-ming-yi-raconter-une-histoire-cest-comme-faire-de-la-prestidigitacion/>)

CO-DIRECTION D'OUVRAGES (GRAND PUBLIC)

1. **Jortay, C.**, Gaffric, G., *Hong Kong [Anthologie de littérature hongkongaise contemporaine]*, éditions Jentayu, 2022, 210p.

TRADUCTION LITTÉRAIRE (CHINOIS-FRANÇAIS)

1. Dorothy Tse, « De sombres choses », in *Hong Kong*, éditions Jentayu 2022, 8p.
2. Louise Law, « Au hasard de Peng Chau », « Tout plaquer or », « L'arbre à pluie », in *Hong Kong*, éditions Jentayu 2022, 6p.
3. Xi Xi, « Dis, ça se dit? », « Près du cœur, loin des mots », « Arrêt de nuages », in *Hong Kong*, éditions Jentayu 2022, 8p.
4. Gülnisa Erdal, « Séparés à jamais », in *Littérature ouïghoure*, éditions Jentayu, 2022, 25p.
5. Ho Sok Fong, « Le Mur », dans *Graminées*, 3, 2021, 10p.

6. Ho Sok Fong, « Qu'appelons-nous la littérature *mahua* ? A la découverte de la littérature sinophone de Malaisie » dans *Lettres de Malaisie*, 2021 (<https://lettresdemalaisie.com/2021/10/29/quappelons-nous-la-litterature-mahua/>).
7. Walis Nokan, « C'est la faute de la statue ! » dans *Formosana*, L'Asiathèque, 2021, 14p.
8. Chi Ta-wei, « La comédie de la sirène », dans *Perles*, L'Asiathèque, 2020, 31p. [sélection du *Grand Prix de l'Imaginaire* et du *Prix Émile Guimet de littérature asiatique*].
9. Wei Shuyin, « Ne pas déranger », dans *Jentayu hors-série : En ces temps incertains*, 2020, 2p.
10. Tang Fei, « La voie de la liberté », dans *Jentayu*, 10, 2019, 23p.
11. Sabrina Huang, « Le Foyer », dans *Lettres de Taïwan*, 2019 (<https://lettresdetaiwan.com/2019/06/19/le-foyer-une-nouvelle-de-sabrina-huang/>).
12. Walis Nokan, *Les Sentiers des rêves*, L'Asiathèque, 2018, 161p.
13. Kan Yao-ming, « Le cinéma de Grand-Mère Nouilles », Tong Wei-ger, « Lâcher de pigeons », Sabrina Huang, « Les dégustations », dans *Nouvelles de Taïwan*, Magellan & Cie, 2018, 84p.
14. Dorothy Tse, « Les dévoreurs de mots », dans *Jentayu*, 7, 2018, 19p.
15. Shu Kuo-chih, « Essais gastronomiques », dans *Taipei : histoires au coin de la rue*, L'Asiathèque, 2017, 29p.
16. Kan Yao-ming, « La prodigieuse histoire du bol de riz au lard », dans *Jentayu*, 5, 2017, 14p.
17. Tong Wei-ger, « Les accidents de la route », dans *Jentayu hors-série Taïwan*, 2016, 15p.
18. Liu Qingbang, « La lettre », Wang Xiangfu, « Là-haut », dans *Tranchant de lune et autres nouvelles contemporaines de Chine*, Hachette – Ming Books, 2015, 69p.

RESPONSABILITES COLLECTIVES

RESEAUX DE RECHERCHE

China Academic Network on Gender (CHANGE)

- Co-fondatrice du China Academic Network on Gender (CHANGE), un réseau international de recherche fondé entre l'ULB, le centre d'études sur le genre de SOAS et le SOAS China Institute, King's College London et l'Université normale de la Chine de l'Est (ECNU) <https://change.hypotheses.org/>
- Quatre conférences internationales organisées à ce jour (SOAS 2017; ULB 2018; ULB 2019, Toronto 2022), rassemblant plus d'une centaine de chercheurs et chercheuses travaillant sur le genre et la Chine.

ORGANISATION DE COLLOQUES INTERNATIONAUX

1. *Interpreting China: Engendering Transnational Dialogue*, University College Dublin, 16-18 juin 2022 (membre du comité d'organisation et du comité scientifique).
2. *Making Gender in China: Third Conference of the China Academic Network on Gender*, Université de York, Toronto [reportée en mars-mai 2022 et transformée en une série de panels en ligne en raison de l'épidémie de covid-19] (membre du comité d'organisation et du comité scientifique)
3. *17th Annual Conference of the European Association of Taiwan Studies*, 6-8 avril 2020, ULB (membre du comité d'organisation – conférence annulée en raison de l'épidémie de covid-19).

4. *4 May 1919: History in Motion*, 2-4 mai 2019, Université de Mons (membre du comité d'organisation et du comité scientifique).
5. *Re-Envisioning Gender in China: Second Conference of the China Academic Network on Gender*, 14-16 février 2019, ULB (organisatrice à titre principal, membre du comité d'organisation, membre du comité scientifique).
6. *Articulating Gender in Modern China: Retro-Prosppective Encounters*, conférence inaugurale du China Academic Network on Gender, 14-15 mai 2018, ULB (organisatrice à titre principal, membre du comité d'organisation, membre du comité scientifique).

ORGANISATION DE SEMINAIRES ET DE JOURNEES D'ETUDES

1. *Journées jeunes chercheurs francophones Chine & genre*, Musée Royal de Mariemont and Université libre de Bruxelles, 10-11 juin 2022 (membre du comité d'organisation et du comité scientifique).
2. *Séminaire inter-universitaire « Théorie et pratique de l'interdisciplinarité: Gestion de projet, stratégies, méthodologie »*, organisé pour l'école doctorale ED 3bis *Langues, lettres et traductologie*, 7 et 20 juin 2019 (organisatrice principale).
3. *Journée doctorale de Striges*, 7 juin 2018, ULB (membre du comité d'organisation).
4. *Cycle de conférences « Frontières de l'humain »* de la Maison des Sciences Humaines de l'ULB (membre du comité scientifique).

ACTIVITES EN MATIERE D'ADMINISTRATION

- 2021-2022 : Représentante du personnel scientifique auprès du Conseil Académique de The Queen's College, Université d'Oxford.
- 2021-2022 : Organisatrice responsable du séminaire d'études chinoises, Oxford China Centre, Université d'Oxford.
- 2017-2020 : Représentante du personnel scientifique de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication auprès du Conseil facultaire, Université libre de Bruxelles.
- 2018-2020 : Représentante du personnel scientifique de l'Université auprès du Conseil des relations internationales et du Conseil de discipline de l'Université, Université libre de Bruxelles.

COMMUNICATIONS LORS DE COLLOQUES INTERNATIONAUX

1. *Superstition in Translation: Vamps, Vampire-Capitalists, and Vocabularies of Class and Gender in Republican China* (16-17 septembre 2022/13-14 janvier 2023, colloque « Uncanny Beliefs: Superstition in Modern Chinese History », Academia Sinica, Taipei).
2. *Pronominal Poetics? The Morphing Morphologies and Queerly Gendered Characters of Modern and Contemporary Chinese Poetry*. British Association of Chinese Studies (BACS) Annual Conference (31 août-1er septembre 2022 : Université d'Oxford).
3. 〈法語世界的瓦歷斯·諾幹 : 翻譯的難題、挑戰與自由〉 (avec 關首奇). 靜宜大學人文暨社會科學院瓦歷斯·諾幹文學學術研討會 (27 mai 2022: Providence University, Taichung/en ligne).
4. *March in a Small Town in Manchuria and Malaysia: Ho Sok Fong and Xiao Hong's Sinophone Afterlives*. 15th Annual Conference on Asian Studies (November 26-27, 2021: Palacký University Olomouc/en ligne).

5. *Gender-Sound in Wonderland: Zhao Yuanren's Homophonous and Nonsensical Pronouns*. British Association of Chinese Studies (BACS) Annual Conference (6-10 septembre 2021: Université de Birmingham/en ligne).
6. *Dwindling Doll's Houses: Surreal Gendered Futures in Contemporary Fiction from Hong Kong and Taiwan*. 12th International Convention of Asia Scholars – ICAS 12 (24-27 août 2021: Kyoto/en ligne).
7. *Scripting Gender: Liu Dabai's Shifting Poems and Gender-Inclusive Pronouns*. 23^e conférence bisannuelle de l'Association européenne d'études chinoises (25-29 août 2020: Université de Leipzig). [reporté à la suite du covid-19: 24-28 août 2021, en ligne].
8. *Girls Who Drink Human Blood: Lipstick, Feminism, and the Male Gaze in Xiao Hong's Fiction*. 11th International Convention of Asia Scholars – ICAS 11 (16-19 juillet 2019: Université de Leiden).
9. *Inner Voices and Repressed Memories in Xiao Hong's Fiction: Reported Speech and Interior Monologue as Viewpoint Tools in a Tenseless Language*. 22^e conférence bisannuelle de l'Association européenne d'études chinoises (29 août-1^{er} septembre 2018: Université de Glasgow).
10. *Gender Critique and Camouflage: Reported Speech and Interior Monologue in Ling Shubua's Early Fiction*. Refracting Gender in Modern China: New Voices, New Perspectives Conference (17-19 février 2017: SOAS, University of London).
11. *Memory, Temporality and Voice in Translations of Li Ang's "The Lost Garden" (Miyuan 迷園)*. Translating Taiwan: 1947-1987-2017, 14^e conférence annuelle de l'Association européenne d'études taiwanaises (2-4 mars 2017: Université Ca'Foscari Venise).
12. *(Auto)biography, History and Fiction in Li Ang's 《自傳の小説》: Looking Back on Taiwan's Women Movement in the 1940s*. 6^e conférence du GIS-Asie (26-28 juin 2017: Sciences Po Paris).
13. *Writing Beyond Smoke and Mirrors: Grammatical Gender, Translation, and Literary Representations*. 7th International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies (1^{er} juillet 2016: Universitat Autònoma de Barcelona).
14. *Nan/nü (wenxue): le couple « féminin/masculin » à l'épreuve de la littérature*. Colloque international Les mots de la Chine (13-15 mai 2016: Université libre de Bruxelles).
15. *La traduction d'oeuvres littéraires chinoises en français, unique en ses genres?* Colloque international Altérité, Proximité, Découverte: la traduction, un passage entre la Chine et l'Occident (11-12 décembre 2015: Université libre de Bruxelles).

COMMUNICATIONS LORS DE JOURNEES D'ETUDES ET SEMINAIRES

1. *Of Gender, Literature, and Politics: Chen Xuezhao as an Interpreter* (16-17 juin 2022, "Interpreting China: Engendering Transnational Dialogues, University College Dublin).
2. *Des langues inégales? Traduction et féminisme dans la Chine des années 1920-30* (21 mars 2022, séminaire FELiCiTE, ENS Lyon).
3. *Pronominal Politics: Gender in Question in Early Twentieth Century China* (9 février 2022, Modern Languages Research Seminar, Université de Westminster).
4. *Manchuria, Malaysia, and Parallel Lives in March in a Small Town* (10 décembre 2021, EAST Seminar Series, Université libre de Bruxelles).
5. *Ling Shubua critique: un autre regard sur le mouvement de la nouvelle poésie* (19 avril 2021, Littératures d'Extrême-Orient, Textes et Traduction, Institut de Recherches Asiatiques (IrAsia), CNRS/Université d'Aix-Marseille).

6. *Per Verse with Tacky Pronouns: Gendered Deixis as Bad Poetry in Republican China*. The Worst Chinese Poetry: A Virtual Workshop (4-10 avril 2021, UC Santa Barbara/online).
7. *Gender-Sound in Wonderland: Zhao Yuanren's Nonsensical Pronouns, Literary Translation, and the Limits of the National Language Movement* (2 novembre 2020: International History of East Asia Seminar, Université d'Oxford).
8. *Des pronoms qui (dé)genrent : traduction et écriture inclusive dans la Chine des années 1920* (24 septembre 2020 : Centre de recherches Tradital, Université libre de Bruxelles).
9. *Sorcières et femmes-vampires dans la littérature de la République : une réappropriation du genre ?* Colloque La femme chinoise: un être de fictions? (26 novembre 2019: Académie royale de Belgique).
10. «*Il est à elles*» : fiction, théâtre, oralité et la réception du pronom 她 chez Ling Shubua ». Journée doctorale en études chinoises et japonaises (23 octobre 2019: Université de Lille).
11. *Boundaries, Blurring, and Otherness: Reported Speech and Interior Monologue as Viewpoint Tools in Xiao Hong's Fiction*. ERC Summer School, ChinaCreative project (7–8 septembre 2018: Université d'Amsterdam).
12. *Tissu de songes: jeux textuels et traduction dans "Les Sentiers des rêves" de Walis Nokan*. Journée d'études Cultures de l'océan et de la terre : l'écolittérature à Taïwan (22 mai 2018 : Université d'Artois).
13. *Question du genre dans la littérature féminine contemporaine en Chine continentale et à Taïwan*. Journée doctorale de Striges (1^{er} juin 2016: Université libre de Bruxelles).
14. *De la traduction des pronoms personnels chinois en français : genre grammatical et représentations littéraires*. Séminaire LaDisco, ULB (17 mai 2016: Université libre de Bruxelles).
15. *La littérature féminine contemporaine à Taïwan et en Chine continentale : affinités, disparités, modernités*. Journée jeunes chercheurs de l'AFET (4-5 mars 2016: Université libre de Bruxelles).
16. *À la première personne du subjectif : effets de voix et conscience féminine dans l'oeuvre de Ling Shubua*. Journée doctorale Chine et monde chinois (12 février 2016: Université libre de Bruxelles).
17. *Représentations de genre en traduction littéraire chinois-français : les enjeux du genre grammatical*. Séminaire Sextant, ULB (14 janvier 2016: Université libre de Bruxelles).

CONFERENCIERE INVITEE

1. *She's an Icon, She's Your Type: Linguistic Gender Through Typographic and Visual Perspectives in Republican China*. Conférencière invitée dans le cadre du séminaire « Culture visuelle en Chine contemporaine » (22 novembre 2022, Université d'Oxford).
2. *Traduire le genre? Débats d'hier, d'aujourd'hui, d'ici, d'ailleurs*. Conférencière invitée dans le cadre du cycle de conférences « Enquêter sur et avec le genre: une discussion interdisciplinaire » (14 avril 2022, MSH Alpes-Université de Grenoble).
3. *Politiques linguistiques, linguistique politique: la période républicaine au prisme de la langue*, Conférencière invitée dans le cadre du séminaire « Histoire politique et sociale de la Chine moderne » (24 mars 2022, ULiège).
4. *La question du genre dans les débats linguistiques de la période républicaine*, Conférencière invitée dans le cadre du séminaire "La Chine républicaine (1912-1949): Nouvelles approches historiques" (22 mars 2022, EHESS).
5. *Translating Taiwan Literature: Fiction and Prose*. Table ronde dans le cadre du colloque « Reading Taiwan: Contemporary Literature and Film in a Global Context » (22-23 octobre 2021, Université de Leeds).

6. *Mapping the Crossroads: Gender, Race and Postcolonial Literature*. Table ronde dans le cadre du séminaire inter-universitaire « Qui a peur des gender studies? Enjeux et méthodes des études de genre en littérature » (1^{er} octobre 2021, Université libre de Bruxelles et Université de Liège).
7. *Pronominal Politics in Early Twentieth Century China: A Matter of Gender or Genre?* Conférencière invitée au Leeds Centre for New Chinese Writing (16 juin 2021, Université de Leeds).
8. *Translating Walis Nokan: Intertextuality, Hybridity, and Minimalism in Contemporary Flash Fiction from Taiwan*. Conférencière invitée au Oxford Comparative Criticism and Translation Discussion Group (3 mai 2021, Université d'Oxford).
9. *Le chinois comme outil pour réexaminer l'inscription du genre dans les langues ? Rôles de la littérature et distinctions oral-écrit*. Conférencière invitée à l'École normale supérieure (ENS Lyon) dans le cadre du projet FELiCiTE | Circulation des idées féministes dans les langues arabes et chinoises (29 novembre 2019, ENS Lyon).
10. *Les enjeux d'un pronom : le Mouvement du 4 Mai 1919 et l'invention de 她*. Conférencière invitée dans le cadre du séminaire « Histoire politique et sociale de la Chine moderne » (3 avril 2019, ULiège).
11. *Oscillating Between Poems and Short Stories: Translating Flash Fiction from Chinese*. (15 mars 2019, Ca' Foscari Université de Venise).
12. *He Ying-zhen, Liang Qichao, Qiu Jin... Quel(s) féminisme(s) en Chine de la fin des Qing au Mouvement du Quatre mai 1919?* Conférencière invitée dans le cadre du séminaire « Histoire politique et sociale de la Chine moderne » (18 avril 2018, ULiège).
13. *Nuits de la littérature*, avec le poète et romancier Walis Nokan, 26 mai 2018, Paris, France.
14. *Taiwan : un territoire en traduction*, 24 mai 2018, UTL Jean Buridan de Béthune, France.
15. *Traduire le poème sinophone*, table-ronde du 12 juin 2017, CNRS, Paris, France.

FINANCEMENTS OBTENUS

FINANCEMENTS OBTENUS A TITRE PERSONNEL

2021-2024	Laming Junior Research Fellowship, The Queen's College, Oxford Contrat postdoctoral de trois ans.
2020-2021	Contrat postdoctoral de la Fondation Wiener-Anspach Université d'Oxford. Wolfson Wiener Anspach Non-Stipendiary Junior Research Fellowship Wolfson College, Université d'Oxford.
2018	Taiwan Fellowship Bourse d'archives de trois mois.
2017	Bourse de terrain du F.R.S.-FNRS Recherches en archives à Taiwan.
2016-2020	Bourse d'Aspirante F.R.S.-FNRS Bourse doctorale de quatre ans, Fonds de la Recherche Scientifique, Belgique.

FINANCEMENTS EXTERNES DANS LE CADRE DE PROJETS COLLABORATIFS

- 2021** Avec Jennifer Bond (University College Dublin): **Open Seed Funding Competition for the Arts and Humanities (3590 euros** – Journée d'études Interpreting China: Engendering Transnational Dialogue, 16-18 juin 2022).
- 2020** Avec Christopher Vogel (Université de York): **Canada-China Initiatives Fund (6000 dollars canadiens** – 3e conférence du China Academic Network on Gender).
- 2019** Avec Jennifer Bond (Université de Durham) et Chang Liu (Chinese University of Hong Kong, Shenzhen): **Financement du CEFC Hong Kong (500 euros** – 2^e conférence du China Academic Network on Gender)
- Avec Vanessa Frangville (ULB): **F.R.S.-FNRS Conference Grant (3500 euros** – 2e conférence du China Academic Network on Gender)
- 2018** Avec Jennifer Bond (SOAS): **SOAS Centre for Gender Studies (500 livres sterling** – lancement du China Academic Network on Gender)
- 2017** Avec L'Asiathèque: **Financements du Ministère de la Culture (Taiwan) pour la traduction littéraire (100,000 NTD/3000 EUR** – traduction de *Les Sentiers des Rêves* de Walis Nokan).

FORMATIONS ET SEJOURS DE RECHERCHE

- Janvier 2023 **Séjour de recherches – Musée national de la littérature de Taïwan et Academia Sinica**
- Septembre 2021 **École d'été doctorale et postdoctorale « From Late Imperial to Republican China: Continuities and Ruptures » – La Rochelle, France**
Centre national de la recherche scientifique, École française d'Extrême-Orient, École des hautes études en sciences sociales, Campus France (Orchid Program)
- Sept.2018-jan. 2019 **Séjour de recherches – Bibliothèque nationale centrale, Taiwan**
Lauréate du Taiwan Fellowship, Bibliothèque nationale centrale, Taiwan International Centre of Taiwan Studies, Department of Taiwan Languages, Literature, and Culture, National Taiwan Normal University (NTNU)
- Décembre 2017 **Séjour de recherches – East China Normal University (ECNU)**
Faculté de traduction, ECNU, Shanghai
- Mars-juin 2017 **Séjour de recherches - National Taiwan Normal University (NTNU)**
International Centre of Taiwan Studies, Department of Taiwan Languages, Literature, and Culture, National Taiwan Normal University (NTNU)

ACTIVITES EN MATIERE D'ENSEIGNEMENT (400 HEURES, HORS ENCADREMENT DE MEMOIRES)

1) Cours dispensés

- 2021-2023 **Cours « Histoire de la Chine depuis 1900 » (8h)**
Huit séances de « tutorials », correction de travaux

Etudiants de deuxième et troisième année de Licence (Final Honours School)
Faculté d'Histoire, Université d'Oxford.

- 2020-2023 **Séminaire d'histoire de la traduction en Chine (3h)**
Cours « Modern China »
Etudiants du Master d'études chinoises (MPhil), Université d'Oxford
- 2020-2021 **Séminaire invité de méthodologie (1h)**
Cours : « Approfondissement méthodologie et compétences en langues chinoises »,
LLCER3, Université Jean Moulin Lyon 3
- 2019-2020 **Séminaire d'histoire de la littérature hongkongaise (3h)**
Cours : Littératures chinoises
Etudiants de première année de Master, Université libre de Bruxelles
- 2018-2020 **Séminaires de préparation au mémoire de recherche (12h)**
Etudiants de première année de Master en études chinoises, Université libre de
Bruxelles
- 2016-2018 **Cours d'introduction aux études littéraires (120h)**
LITT B-100, 5 ECTS, Université libre de Bruxelles
Assistante : une séance CM, séances TD hebdomadaires, création et correction de
l'examen, 260-280 étudiants de première année de Licence
- 2015-2016 **Langue chinoise : chinois des affaires (45h)**
Equivalent HSK niveau 5
Cours : China Business Development
Etudiants de première année de Master, Vrije Universiteit Brussel
- 2014-2015 **Chinois élémentaire pour étudiants du secondaire (60h)**
Enseignante principale, trente étudiants (un groupe de 5^e-4^e et un groupe de 1^e-
terminales)
Collège Saint-Louis, en partenariat avec l'Université de Liège

2) Encadrement de projets de recherche

Comme directrice de mémoire de Master :

2022 Yang Yuqi, « More than Selling Food: A Study of Rural Women Making and Selling Food on China's Live-Streaming App and Video-Sharing App Kuaishou », Master en études chinoises contemporaines, Université d'Oxford.

Comme directrice de mémoire de Licence :

2023 Lucien Lanson, « Self-fashioned Insomniac? Negotiating nocturnal spaces in Yu Dafu's writings (1921-1932) », Licence en études chinoises, Université d'Oxford.

Comme lectrice ou membre du comité de mémoire de Master :

2021 Noémie Alam, « Féminité et sexualité pendant la Révolution culturelle dans la littérature chinoise », ULB.

2021 Roxanne Cantamessa, « Analyse écoféministe de Chi Zijian et de Ellen Van Neerven », ULB.

2020. Céline Cheng, « The effectiveness of sex education in China: Chinese female college students' SRH knowledge, attitudes and practices regarding birth control and safe sex », ULB.

2020. Léa Vantorre, « Literary representations of the LGBTQ+ community in China », ULB.

2018. Nora Nélis, « Shengnü/Leftover women in Chinese TV series », ULB.

Comme membre de comité de thèse :

2018-... Wang Hao, « The Imagination of the World in Sinophone Literature and Visual Arts during World War II », thèse réalisée sous la direction de Margaret Hillenbrand (Faculté d'études orientales, Université d'Oxford) [en cours, comité de thèse rejoint en 2021-22].

AFFILIATIONS PROFESSIONNELLES

China Academic Network on Gender (CHANGE)	Présidente
Oxford China Centre	Membre
Association francophone d'études taiwanaises (AFET)	Membre
European Association of Chinese Studies (EACS)	Membre
European Association of Taiwan Studies (EATS)	Membre
Association des traducteurs littéraires de France (ATLF)	Membre
Centre d'étude français sur la Chine Contemporaine (CEFC Taipei)	Chercheuse associée
Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine (CECMC)	Chercheuse associée
FELiGiTE, Ecole Normale Supérieure de Lyon (ENS)	Chercheuse associée
Centre for East Asian Studies (EASt), ULB	Chercheuse associée
Philixte, ULB	Chercheuse associée
Striges, ULB	Chercheuse associée